

آریل دورفمن

صدای رسای آمریکای لاتین



وقتی برای اولین بار اثری از یک نویسنده به فارسی ترجمه می شود، درهله اول اعتبار مترجم است که مخاطب را برای خرید کتاب وسوسه می کند، زیرا مترجم در روند کار خلاصه، خوش سلیقه ای آن را به مخاطب اثبات کرده است.

آریل دورفمن نویسنده شیلیایی علاوه بر اینکه آثارش را در ایران مترجمان خوب نامی همچون عبدالله کوثری و احمد گلشیری به فارسی برگردانده اند، ویژگی دیگری هم دارد، او به واسطه نمایشنامه موهوش مرگ و دوشیزه میان اهالی تئاتر چهره ای شناخته شده است. فیلم مرگ و دوشیزه ساخته ارومن پولاسکی، نیز مزین بر سرایت شده است.

دورفمن به سال ۱۹۲۴ در آرژانتین متولد شد و بعدها شهروند شیلی شد. او نیز همچون بیشتر روشنفکران آمریکای لاتین طرفدار سالدوادور آلنده بود و با روی کار آمدن دیکتاتوری پینوشه در سال ۱۹۷۳ تبعید شد.

دورفمن در حال حاضر مدرس دانشگاه است و یکی از فعال ترین سخنران صلح سازمان ملل متحد به شمار می رود. او بارها گفته است که باید نویسنده گان سرخ داستان های پروند که سرشار از صلح باشد.

مقالات، رمان ها و نمایشنامه های او به اغلب زبان های دنیا ترجمه شده است. هفتاد نام و ماهنامه های سیاسی دنیا برای یادداشت های او سرودست می کنند.

مرگ و دوشیزه ای ی او در سال ۱۹۹۱ برای آریل دورفمن به روی صحنه رفت. این اثر جزو نمایشنامه های نادری

است که با سبک ساده دارد و به سادگی از اسطوره های کلاسیک سوخته است. او در این اثر نثری زمانه خویش را به دست می گیرد، به گونه ای که گاه به تازگی «سوفوگلی» نمایشنامه نویس یونانی طعمه می زند.

او جامه های را با دیکتاتوری خردکننده به تصویر می کشد، نمایشنامه ای که در آن گذشته مرده های متحرک به حال پیوسته اند و زنده شده اند، شخصیت هایی که از میان سایه ها برمی خیزند و تماشاگر را در سرزشتی عام گرفت می کنند.

مرگ و دوشیزه در شیلی بعد از پینوشه اتفاق می افتد. در سرزمینی که دموکراسی تازه در آن ریشه دوانده است. جایی که می تواند بعد زمانی و هویت شخصیت هایش را در محاق نگه می دارد. هر از چندگاهی هم خود او بستوی داستان بیرون می آید و به خواننده تأکید می کند که هیچ دخالتی در روند داستان ندارد، او می خواهد به پای خواننده پیش برود و می گوید که از هیچ چیز خیر ندارد.

شخصیت های رمان اعتماد، در برابر چشمان خواننده تفسیر می کند خواننده را سطر به سطر با سؤالات اساسی مواجه می کند، او دائماً با هویت ها درگیر است. بخش اصلی رمان اعتماد تکرار عمدتاً نوشته شده تا ادامه رمان را در حاشیه سبب دست وچو کنیم. همه چیز را به لایه لایه فرهای ناگفته بافت. نویسنده تا اینجا با خواننده همراه است که مطمئن شود سؤالی در ذهن او مطرح شده است. بعد از آن راه به خود می سپارد و خواننده را اینجا به بعد است که باید به سپیدخوانی متوسل شود.

انگار نویسنده دوربینی در دست گرفته است و همه چیز را از این دستان حضور امن نویسنده در این داستان سبب می شود که نویسنده خواننده احساس همدلی کنند، اما هنوز هم نویسنده بیشتر از خواننده از ماجرا باخبر است. نویسنده از مرید حرف می زند که در گوشه ای پنهان است و همه چیز را ثبت می کند و هیچ کس جز نویسنده از حضورش باخبر نیست.

گفت و گوی طولانی تلفیقی در نهایت کار دست شخصیت های اصلی می دهد، مسئول مثل به آنها شکوک شده است و «باربارا» و «لئون» را به جرم اینکه مأمور مخفی نازی ها هستند به پلیس تحویل می دهند.

دورفمن تماماً عنوان رمان را با اسلایبی غیررئیس (Konfidenz) می نویسد.

چیزی که او از آن با عنوان اعتماد نام می برد و در هر صفحه از داستان بارها و بارها تکرار می شود، در اصل همان بی اعتمادی و بیگانگی است. در نهایت حقیقت از لایه لایه پریس و جوهرایی که صورت می گیرد خودش را بروز می دهد، زمانی که اعتماد را با املای عربی آلمانی لئون می گوید که مارتین نامزد باربارا در خطر است. لئون مدعی است که پنهانده سیاسی است اما نویسنده به دورفمن القا می کند که ممکن است همه چیز یک دام باشد. در قفسه سربازی می کند و برای باربارا از زنی به نام سوزانا حرف می زند که سالهاست در رفااهی او حاضر دارد. باربارا مادام با این سؤال درگیر است که شاید هم هیچ وابستگی سیاسی نداشته باشد و سیاست محور این همه ماجرا نباشد.

دورفمن این روزها مشغول نوشتن رمانی درباره دیکتاتوری پینوشه است. دورفمن در داستانهای کوتاهش هم به مقوله سیاست می پردازد. می گوید: «به عنوان نویسنده هیچ وقت فراموش نمی کنم روزهای سیاسی را» پینوشه برای شیلی رمز زد. شاید اگر آن روزهای

فرار به سوی سرزمین های ناشناخته زبان

تیره نبود هیچ وقت تا به این حد احساس نمی کردم که باید بنویسم. داستانهایی را دوست دارم که سرشار از صلح باشند و اما برای رسیدن به صلح باید از آن روزها عبور کرد. منتقد دموکراسی هم می تواند غصه ای را که دیکتاتوری به دل می نشاند، بزداید. خیلی سخت است سایه روزهای سنگین و سیاه را از دل آدم هایی که زیر شکنجه حتی مادرشان را هم فروختند را خاک کرد.

آن دهم هرگز احساس خوشبختی نخواهد کرد. شخصیت های داستانی من به ناچار با سیاست درگیرند. غصه دارم هم یک روز به قدرت می رسد و شاید کینه هایشان را خالی کنند.

ماربورگایس یوسا، دوست دورفمن و یکی از منتقدان آثار او است. یوسا نویسنده، نقاد درباره مرگ و دوشیزه می نویسد. او درباره حال و هوای داستانهایی دورفمن می گوید:

آریل دوست ندارد، واقع نگاری کند، اما هسته اصلی داستانهایی که می شناسد است. البته غالباً نه همیشه. آمدهای داستان او انگار دوست دارند هر نیکم، باربارا و لئون آلمانی هستند. داستان در دست در لحظات پر تنش جنگ جهانی می گذرد. دختر کرد عشق آلمان می سوزد و دیگر راه برگشت ندارد. دولت فرانسه می خواهد او را به آلمان بازگرداند، اما لئون مخالفت می کند. همچون بیشتر داستانهایی آمریکایی لاتین، رمان از سه خط داستانی شکل گرفته است. شاید همه اینها سبب شده است که او صدای گویای آمریکای لاتین باشد. دورفمن این روزها یکی از مطرح ترین ما شده است. آخرین مقاله او سبب شد که روزنامه آلمانی پائیس تا ساعت ۱۱ ظهر در سراسر اسپانیا تایپ بشود.

دورفمن این روزها مشغول نوشتن رمانی درباره دیکتاتوری پینوشه است. دورفمن در داستانهای کوتاهش هم به مقوله سیاست می پردازد. می گوید: «به عنوان نویسنده هیچ وقت فراموش نمی کنم روزهای سیاسی را» پینوشه برای شیلی رمز زد. شاید اگر آن روزهای

تیره نبود هیچ وقت تا به این حد احساس نمی کردم که باید بنویسم. داستانهایی را دوست دارم که سرشار از صلح باشند و اما برای رسیدن به صلح باید از آن روزها عبور کرد. منتقد دموکراسی هم می تواند غصه ای را که دیکتاتوری به دل می نشاند، بزداید. خیلی سخت است سایه روزهای سنگین و سیاه را از دل آدم هایی که زیر شکنجه حتی مادرشان را هم فروختند را خاک کرد.

آن دهم هرگز احساس خوشبختی نخواهد کرد. شخصیت های داستانی من به ناچار با سیاست درگیرند. غصه دارم هم یک روز به قدرت می رسد و شاید کینه هایشان را خالی کنند.

ماربورگایس یوسا، دوست دورفمن و یکی از منتقدان آثار او است. یوسا نویسنده، نقاد درباره مرگ و دوشیزه می نویسد. او درباره حال و هوای داستانهایی دورفمن می گوید:

آریل دوست ندارد، واقع نگاری کند، اما هسته اصلی داستانهایی که می شناسد است. البته غالباً نه همیشه. آمدهای داستان او انگار دوست دارند هر نیکم، باربارا و لئون آلمانی هستند. داستان در دست در لحظات پر تنش جنگ جهانی می گذرد. دختر کرد عشق آلمان می سوزد و دیگر راه برگشت ندارد. دولت فرانسه می خواهد او را به آلمان بازگرداند، اما لئون مخالفت می کند. همچون بیشتر داستانهایی آمریکایی لاتین، رمان از سه خط داستانی شکل گرفته است. شاید همه اینها سبب شده است که او صدای گویای آمریکای لاتین باشد. دورفمن این روزها یکی از مطرح ترین ما شده است. آخرین مقاله او سبب شد که روزنامه آلمانی پائیس تا ساعت ۱۱ ظهر در سراسر اسپانیا تایپ بشود.

دورفمن این روزها مشغول نوشتن رمانی درباره دیکتاتوری پینوشه است. دورفمن در داستانهای کوتاهش هم به مقوله سیاست می پردازد. می گوید: «به عنوان نویسنده هیچ وقت فراموش نمی کنم روزهای سیاسی را» پینوشه برای شیلی رمز زد. شاید اگر آن روزهای

We are looking for qualified people to work in a dynamic environment for below positions:

Sales Manager

Job Description:

- To promote the business and ensure customer satisfaction for specified account.
- To focus on business opportunities and achieve optimal business result.
- To hold contract negotiations, make offers to customer.
- Document and protect the company's business margins in a professional manner
- To establish long-term relationships with customers for business continuity.

To be successful in this job, we believe that you must have:

- Degree from a Technical University
- Excellent interpersonal and communication skills with strong desire to win
- Ability to set up and maintain good customer relationship
- Minimum of 3 years experience in Telecommunication or Marketing & Sales
- Fluent English skills, both in oral and written

ERICSSON

Technical Manager

Job Description:

- Work as Technical Manager in a team.
- Develop customized technical solutions and mobile network design for customer's network.

To be successful in this job, we believe that you must:

- Have a M.Sc. degree in engineering
- Have several years of well-proven experience in product management or other Technical fields (Product expertise)
- Have excellent communication skills
- Fluent English skills, both in oral and written

General Conditions

- GSM Technology experience
- Proficiency in computer and relevant software

Qualified persons are requested to E-Mail their resume to ercisson.recruitment@ericsson.com, no later than 15th January 2005.

آگهی فراخوان

شماره ۵۸/۱۶

شرکت آب و فاضلاب استان هرمزگان به منظور انتخاب پیمانکار واحد صلاحیت شرکت در مناقصه به شرح ذیل از کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی حاضر در این صحنه می نماید. برای خرید آفر آفر، فرم فراخوان و تکمیل و تحویل اسناد آفر، آفران کار، چک تضمین ۱۴٪ و روزگاری پس از انتشار آگهی، به امور عمومی و فرادادهای شرکت آب و فاضلاب استان هرمزگان واقع در بندر عباس، بلوار امام خمینی و دربرگیرنده رفا، مشخصات، آفر آید، شرایط، صور مرجع نمایند. متقاضیان برای کسب اطلاعات بیشتر می توانند با شماره تلفن: ۰۷۶۰۸۸۱-۰۷۶۰۸۸۰۱ تماس حاصل نمایند.

شماره مناقصه: ۵۸/۱۶

WWW.Afha.Hormozgan.Com

مرکز طرح آفر (آگهی) به پیوسته پیمانکار برنده مناقصه می باشد.

اطلاعات عمومی و کلی پروژه:

ردیف	عنوان و مشخصات پروژه	محل	تاریخ برآورد هزینه کار	مدت کار	واحد خدمات و مقایسه	محل تأمین
۱	اجرای فاضلابریز باند	بندر عباس	۱۳۸۴/۰۵/۰۱	۷۰	مهندسی مشاور	عمرانی
	شعاعی، بلوار پاسداریان				مهاب قدس	

روابط عمومی و آموزش همگانی

آگهی استخدام فوری

شرکت پخش برقی ایران وابسته به گروه صنایع غذایی شیرین عمل به منظور تکمیل کادر پرسنلی خود جهت مشاغل ذیل دعوت به همکاری می نماید.

ردیف	عنوان شغلی	مدارک تحصیلی	شرایط مناقضی	جنسیت	محل کار
۱	سرپرست بازرگانی	لیسانس مدیریت با اقتصاد	با حداقل ۵ سال سابقه کار مفید و آشنایی به زبان انگلیسی	آقا	تهران
۲	گرافیک	فوق دیپلم یا لیسانس گرافیک	مسلط به نرم افزارهای فتوشاپ و فری هند	خانم یا آقا	تهران
۳	مسافر	لیسانس حسابداری	دو سال سابقه کار آشنایی با کامپیوتر	آقا	کرمانشاه-مشهد
۴	ویژناتور	دیپلم و لیسانس	با رانندگی خوب و آشنایی به مناطق شهری	آقا	اسفهان-کرمان
۵	راننده پایک	سیکل به پایک	با رانندگی خوب و آشنایی به مناطق شهری	آقا	کرمان

متقاضیان واجد شرایط با یک ضلعه عکس پرسنلی به مدت یک هفته پس از برج آگهی می توانند به آدرس تهران- خیابان فلسطین پاهین فر از میدان فلسطین کوچه شهید مسگری پلاک ۱۵۱۲ مراجعه نمایند و یا مشخصات کامل و سوابق کاری خود را به صندوق پستی ۱۳۱۵۰۰ ارسال نمایند.

یکصدمین سال فعالیت برق عمومی در ایران گرامی باد

با همت و پشتکار متخصصان ایرانی در حال حاضر ۱۰۰ درصد تجهیزات بخش توزیع، ۹۰ درصد تجهیزات بخش انتقال و بیش از ۷۰ درصد تجهیزات بخش تولید برق در داخل کشور ساخته می شود.

روابط عمومی و امور بین الملل شرکت توانیر